

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 13

אָוַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze13:1

אָוַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze13:1 Then the Word of אָוַיְהִי came to me saying,

<13:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

וַיָּבֹאוּ אֵלַי אֲנֹכִי וְהָיוּ אֵלַי לֵאמֹר: Eze13:2

וַיָּבֹאוּ אֵלַי אֲנֹכִי וְהָיוּ אֵלַי לֵאמֹר:

בְּכֵן-אָדָם הַנְּבִיאָא אֶל-נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִיאִים

וְאָמְרֹת לְנְבִיאֵי מִלְּבָם שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה:

2. ben-'adam hinabe' 'el-n'bi'ey Yis'ra'El haniba'im

w'amar'at lin'bi'ey milibam shim'`u d'bar-Yahúwah.

Eze13:2 Son of man, prophesy against the prophets of Yisra'El who prophesy,

and say to those who prophesy from their own inspiration, Listen to the Word of אָוַיְהִי!

<2> Ὡς ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ Ἰσραὴλ
καὶ προφητεύσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Ἄκούσατε λόγον κυρίου

2 Huie anthrōpou, prophēteuson epi tous prophētas tou Israēl

Son of man, prophesy against the prophets of Israel,

kai prophēteuseis kai ereis pros autous Akousate logon kyriou

the ones prophesying! And shall say to them, Hear the Word of YHWH!

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְּנִי עֲלֵ-הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים

אֲשֶׁר הִלְכִים אַחַר רוּחָם וְלִבָּתֵי רְאֹוֹ:

אֲשֶׁר הִלְכִים אַחַר רוּחָם וְלִבָּתֵי רְאֹוֹ:

3. koh 'amar 'Adonay Yahúwah hoy `al-han'bi'im han'balim

'asher hol'kim 'achar rucham ul'bil'ti ra'u.

Eze13:3 Thus says my Adon אָוַיְהִי, Woe to the foolish prophets

who are following their own spirit and have seen nothing.

<3> Τάδε λέγει κύριος Οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν
καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν.

3 Tade legei kyrios Ouai tois prophēteuousin apo kardias autōn

Thus says YHWH; Woe to the ones prophesying from their own heart,

kai to katholou mē blepousin.

and altogether they do not see.

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְּנִי עֲלֵ-הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים

ד כְּנִשְׁעָלִים בְּחָרְבוֹת נְבִיאֵיךָ יִשְׂרָאֵל הֵיוּ:

4. **k'shu`alim bacharaboth n'bi'eyak Yis'ra'El hayu.**

Eze13:4 O Yisra'El, your prophets have been like foxes among ruins.

<4> οἱ προφῆταιί σου, Ἰσραηλ, ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις·

4 **hoi prophētai sou, Israēl, hōs alōpekes en tais erēmois;**

As foxes in the desolate places, so are your prophets, O Israel.

לְכַנְשְׁעָלִים בְּחָרְבוֹת נְבִיאֵיךָ יִשְׂרָאֵל הֵיוּ
כְּנִשְׁעָלִים בְּחָרְבוֹת נְבִיאֵיךָ יִשְׂרָאֵל הֵיוּ

ה לֹא עָלִיתֶם בְּפִרְצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גְדֵר עַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל
לְעִמָּד בְּמִלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה:

5. **lo' `alithem bap'ratsoth watig'd'ru gader `al-beyth Yis'ra'El la`amod bamil'chamah b'yom Yahúwah.**

Eze13:5 You have not gone up into the breaches, nor did you build the wall around the house of Yisra'El to stand in the battle on the day of ~~יהוה~~.

<5> οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ, οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες Ἐν ἡμέρᾳ κυρίου·

5 **ouk estēsan en stereōmati kai synēgagon poimnia epi ton oikon tou Israēl,**

They stood not in firmness, and they gathered flocks unto the house of Israel;

ouk anestēsan hoi legontes En hēmerā kyriou;

they did not rise up, the ones saying, In the day of YHWH.

וְחָזוּ וְשָׂאוּ וְקִסְמוּ כְּזָב הָאֱמָרִים נְאֻם-יְהוָה
וְיַהֲנֶה לֹא שְׂלָחָם וַיַּחֲלוּ לְקִיָּם דְּבָר:

6. **chazu shaw' w'qesem kazab ha'om'rim n'um-Yahúwah waYahúwah lo' sh'lacham w'yichalu l'qayem dabar.**

Eze13:6 They see falsehood and lying divination who are saying, ~~יהוה~~ declares, when ~~יהוה~~ has not sent them; but they hoped to confirm of their word.

<6> βλέποντες ψευδῆ, μαντευόμενοι μάταια οἱ λέγοντες Λέγει κύριος, καὶ κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστήσαι λόγον.

6 **blepontes pseudē, manteuomenoi mataia hoi legontes Legei kyrios,**

Ones seeing false visions, using oracles vain, the ones saying, Thus says YHWH,

kai kyrios ouk apestalken autous, kai ērxanto tou anastēsai logon.

and YHWH has not sent them. And they began to raise up a false word.

זֶהְלוּ מִחֲזֵה-שְׂוֵא חֲזִיתֶם וּמְקִסְמוּ כְּזָב אֱמָרֹתֶם
וְאֱמָרִים נְאֻם-יְהוָה וַאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי: ׀

7. halo' machazeh-shaw' chazithem umiq'sam kazab 'amar'tem w'om'rim n'um-Yahúwah wa'ani lo' dibar'ti.

Eze13:7 Did you not see a false vision and speak a lying divination when you said, אָדֹנָי declares, but it is not I who have spoken?

<7> οὐχ ὄρασιν ψευδῆ ἐώρακατε καὶ μαντείας ματαιάς εἰρήκατε;

7 ouch horasin pseudē heōrakate kai manteias mataias eirēkate?

Have you not vision a false seen, and divinations vain spoken?

כַּיָּו מַחְזֵה שָׂוֵה מִקְּסָם קַזָּב אָמַרְתֶּם וְאִם לֹא דִבַּרְתִּי
:אָדֹנָי קַזָּב מַחְזֵה שָׂוֵה מִקְּסָם אָמַרְתֶּם אֲדֹנָי אֵלֶיכֶם נְאֻם אָדֹנָי

חֲלֹכִין כִּי אָמַר אָדֹנָי יְהוָה יַעַן דִּבַּרְתֶּם שָׂוֵה

וְחֲזִיתֶם כִּזָּב לָכֵן הִנְנִי אֵלֵיכֶם נְאֻם אָדֹנָי יְהוָה:

8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an daber'kem shaw' wachazithem kazab laken hin'ni 'aleykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze13:8 Therefore, thus says my Adon אָדֹנָי, Because you have spoken falsehood and have seen a lie, therefore behold, I am against you, declares my Adon אָדֹנָי.

<8> διὰ τοῦτο εἶπόν Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, λέγει κύριος,

8 dia touto eipon Tade legei kyrios Anth' hōn hoi logoi hymōn pseudeis

On account of this, say! Thus says YHWH; Because your words are false,

kai hai manteiai hymōn mataiai, dia touto

and your divinations vain, on account of this,

idou egō eph' hymas, legei kyrios,

behold, I am against you, says YHWH.

כַּיָּו מַחְזֵה שָׂוֵה מִקְּסָם קַזָּב אָמַרְתֶּם וְאִם לֹא דִבַּרְתִּי
:אָדֹנָי קַזָּב מַחְזֵה שָׂוֵה מִקְּסָם אָמַרְתֶּם אֲדֹנָי אֵלֵיכֶם נְאֻם אָדֹנָי
אֵלֵיכֶם נְאֻם אָדֹנָי אֵלֵיכֶם נְאֻם אָדֹנָי אֵלֵיכֶם נְאֻם אָדֹנָי

ט וְהִיתָה יָדִי אֶל-הַנְּבִיאִים הַחֲזִים שָׂוֵה

וְהִקְסָמִים כִּזָּב בְּסוּד עַמִּי לֹא-יְהִיוּ וּבְכֹתֵב

בֵּית-יִשְׂרָאֵל לֹא יִכְתְּבוּ וְאֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל

לֹא יָבֹאוּ וַיִּדְעֶתֶם כִּי אֲנִי אָדֹנָי יְהוָה:

9. w'hay'thah yadi 'el-han'bi'im hachozim shaw' w'haqos'mim kazab b'sod 'ami lo'-yih'yu ubik'thab beyth-Yis'ra'El lo' yikathebu w'el-'ad'math Yis'ra'El lo' yabo'u wida'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze13:9 So My hand shall be against the prophets who see vanity and who divine a lie! They shall not be in the council of My people, nor shall they be written in the writing of the house of Yisra'El, nor shall they enter inter the land of Yisra'El, that you may know that I am my Adon אָדֹנָי.

<9> καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς ὀρώντας ψευδῆ καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια· ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται

οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ἰσραηλ οὐ γραφήσονται καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ οὐκ εἰσελεύσονται· καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

9 kai ektenō tēn cheira mou epi tous prophētas

And I shall stretch out my hand against the prophets,
tous horōntas pseudē kai tous apophtheggomenous
of the ones seeing false visions, and the ones declaring
mataia; en paideiā tou laou mou ouk esontai
vain things in instruction of my people. They shall not be,
oude en graphē oikou Israēl ou graphēsontai
nor among the writing of the house of Israel shall they be written,
kai eis tēn gēn tou Israēl ouk eiseleusontai;
and into the land of Israel they shall not enter;
kai gnōsontai dioti egō kyrios.
and they shall know that I am YHWH.

יִצְלַח יְבַכְּרֵי יִצְלַח אֲשַׁכַּח עֲמִי יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח 10
:לְךָ יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח
יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח
וְהָיָא בְּנֵה חֵיץ וְהָנָם טָחִים אֹתוֹ תִפֹּל:

10. ya`an ub'ya`an hit`u 'eth-`ami le'mor shalom w'eyn shalom
w'hu' boneh chayits w'hinam tachim 'otho taphel.

Eze13:10 Because, even because they have misled My people by saying, Peace! when there is no peace. And when anyone builds a wall, behold, they plaster it over with lime;

<10> ἀνθ' ὧν τὸν λαόν μου ἐπλάνησαν λέγοντες Εἰρήνη, καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη, καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοίχον, καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν, πεσεῖται,

10 anth' hōn ton laon mou eplanēsan legontes Eirēnē, kai ouk ēn eirēnē,
Because they misled my people, saying, Peace; and there was no peace;
kai houtos oikodomei toichon, kai autoi aleiphousin auton, peseitai,
and this one builds a wall, and they plaster it – it shall fall.

יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח יִצְלַח 11
:וְהָיָא אֲלֵ-טָחִי תִפֹּל וְיִפֹּל הָיָא וְנָשָׂם שׁוֹטֵף
וְאֶתְנָה אֲבָנֵי אֲלֶגְבִּישׁ תִּפֹּלְנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת תִּבְקַע:

11. 'emor 'el-tachey taphel w'yipol hayah geshem shoteph
w'atenah 'ab'ney 'el'gabish tipol'nah w'ruach s'`aroth t'baqe`a.

Eze13:11 Say to those who plaster it over with lime, that it shall fall. A flooding rain shall come, and you, O hailstones, shall fall; and a violent wind shall break out.

<11> εἶπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας Πεσεῖται, καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων, καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται, καὶ πνεῦμα ἔξαῖρον, καὶ ῥαγήσεται.

11 eipon pros tous aleiphontas Peseitai, kai estai huetos kataklyzōn,
Say to the ones plastering it, that, It shall fall, and there shall be rain flooding,

kai dōsō lithous petrobolous eis tous endesmous autōn,
and I shall appoint stones rock throwing against their chambers,
kai pesountai, kai pneuma exairon, kai hragēsetai.
and they shall fall; and wind a removing, and it shall be broken asunder.

חַבֵּטוּ אֲבָנִים וְשָׁלְחוּ אֶת־הַבָּנִים עַל־חַמְרֵיהֶם וְהָרְגוּ אֶת־הַחֲמוֹסִים וְהָרְגוּ אֶת־הַחֲמוֹסִים וְהָרְגוּ אֶת־הַחֲמוֹסִים 12

יְבַרְכֶנּוּ נָפֶל הַקִּיר הַלֹּא יֵאמַר אֲלֵיכֶם אֵיךָ הָטִיחַ
אֲשֶׁר טַחְתֶּם: ס

12. w'hinneh naphal haqir halo' ye'amer 'aleykem 'ayeh hatiach 'asher tach'tem.

Eze13:12 Behold, when the wall has fallen, it shall not be said to you,
Where is the plaster with which you plastered it?

<12> καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοίχος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν πρὸς ὑμᾶς Ποῦ ἐστὶν ἡ ἀλοιφή ὑμῶν, ἣν ἠλείψατε;

12 kai idou peptōken ho toichos, kai ouk erousin pros hymas
And behold, has fallen the wall, (and shall they not say to you,
Pou estin hē aloiphē hymōn, hēn ēleipsate?
Where is your plaster by which you plastered it?)

כִּי־יִפֹּט אֶת־הַיָּדָיִם וְיִפֹּט אֶת־הַיָּדָיִם וְיִפֹּט אֶת־הַיָּדָיִם 13
אֲשֶׁר־יִפֹּט אֶת־הַיָּדָיִם וְיִפֹּט אֶת־הַיָּדָיִם וְיִפֹּט אֶת־הַיָּדָיִם

יִגְלֹכֶן כִּי־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּבִקְעֹתַי רֵיחַ־סַעְרֹת בְּחַמְתִּי
וּנְשָׁם שִׁטְף בְּאָפִי יְהוִה וְאֲבָנֵי אֲלֻגְבֵי־שׁ בְּחַמָּה לְכַלָּה:

13. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ubiqat' ruach-s' aroth bachamathi
w'geshem shoteph b'api yih'yeh w'ab'ney 'el'gabish b'chemah l'kalah.

Eze13:13 Therefore, thus says my Adonay, I shall make a violent wind break out in My wrath.
There shall be in My anger a flooding rain and hailstones to consume it in wrath.

<13> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ῥήξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ,
καὶ ὑετὸς κατακλύζων ἐν ὄργῃ μου ἔσται,
καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν

13 dia touto tade legei kyrios Kai hrēxō pnoēn exairousan
On account of this, Thus says YHWH, that, I shall tear forth breath a removing
meta thymou, kai huetos kataklyzōn en orgē mou estai,
with rage, and rain a flooding in my anger there shall be,
kai tous lithous tous petrobolous en thymō epaxō eis syntelean
and the stones for rock throwing in rage I shall bring unto completion.

וְהָרְגוּ אֶת־הַחֲמוֹסִים וְהָרְגוּ אֶת־הַחֲמוֹסִים וְהָרְגוּ אֶת־הַחֲמוֹסִים 14
וְהָרְגוּ אֶת־הַחֲמוֹסִים וְהָרְגוּ אֶת־הַחֲמוֹסִים וְהָרְגוּ אֶת־הַחֲמוֹסִים

יִדְוֶהְסֵתִי אֶת־הַקִּיר אֲשֶׁר־טַחְתֶּם תִּפֹּל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל־הָאָרֶץ
וּנְגַלָּה יְסֻדוֹ וְנִפְלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ וַיִּדְעֹתֶם כִּי־אֲנִי יְהוִה:

14. w'haras'ti 'eth-haqir 'asher-tach'tem taphel w'higa`'tihu 'el-ha'arets w'nig'lah y'sodo w'naph'lah uk'lithem b'thokah wida`tem ki-'ani Yahúwah.

Eze13:14 So I shall tear down the wall which you plastered over with lime and bring it down to the ground, so that its foundation is laid bare; and when it falls, you shall be consumed in its midst. And you shall know that I am **יהוה**.

<14> καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον, ὃν ἠλείψατε, καὶ πεσεῖται· καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται, καὶ συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

14 kai kataskapsō ton toichon, hon ēleipsate, kai peseitai; And I shall raze the wall which you plastered, and it shall fall. kai thēsō auton epi tēn gēn, kai apokalyphthēsetai ta themelia autou, And I shall put it upon the ground, and shall be uncovered its foundations, kai peseitai, kai syntelesthēsethe met' elegchōn; and it shall fall. And you shall be exhausted with reproofs; kai epignōsethe dioti egō kyrios. and you shall realize that I am YHWH.

לך× י×כ מִבְּחֹרֵי הַיָּם וְעַל הַיָּם וְעַל הַיָּם וְעַל הַיָּם 15
:י×כ מִבְּחֹרֵי הַיָּם וְעַל הַיָּם וְעַל הַיָּם וְעַל הַיָּם
טוּ וְכִלְיֹתַי אֶת-חֲמָתִי בַּקִּיר וּבַטְחִים אֶתוֹ תִּפֹּל
וְאָמַר לְכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטְחִים אֶתוֹ:

15. w'kileythi 'eth-chamathi baqir ubatachim 'otho taphel w'omar lakem 'eyn haqir w'eyn hatachim 'otho.

Eze13:15 Thus I shall fulfil My wrath on the wall and on those who have plastered it over with lime; and I shall say to you, The wall is not and those who plastered it are not,

<15> καὶ συντελέσω τὸν θυμὸν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν, καὶ πεσεῖται. καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἔστιν ὁ τοίχος οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτόν

15 kai syntelesō ton thymon mou epi ton toichon kai epi tous aleiphontas auton, And I shall exhaust my rage against the wall, and upon the ones plastering it, kai peseitai. kai eipa pros hymas Ouk estin ho toichos oude hoi aleiphontes auton and it shall fall. And I said to you, is not The wall, nor the ones plastering it

מִלְּפָנַי וְעַל-הַיָּם וְעַל הַיָּם וְעַל הַיָּם 16
:אָמַרְתִּי לָכֶם וְעַל הַיָּם וְעַל הַיָּם וְעַל הַיָּם
טז נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִיאִים אֶל-יְרוּשָׁלַם
וְהַחֲזִים לָהּ חֲזוֹן שָׁלֵם וְאֵין שָׁלֵם נֹאֵם אֶדְנִי יְהוָה: פ

16. n'bi'ey Yis'ra'El hanib'im 'el-Y'rushalam w'hachozim lah chazon shalom w'eyn shalom n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze13:16 along with the prophets of Yisra'El who prophesy to Yerushalam, and who see visions of peace for her when there is no peace, declares my Adon **יהוה**.

<16> προφητῆται τοῦ Ἰσραὴλ οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ἰερουσαλημ καὶ οἱ ὁρῶντες αὐτῇ εἰρήνην, καὶ εἰρήνη οὐκ ἔστιν, λέγει κύριος. --

16 prophētai tou Israēl hoi prophēteuontes epi Ierousalēm

The souls are perverted of my people, and souls they protected.

יטוּתַחֲלֵנָה אֶתִּי אֶל־עַמִּי בְּשַׁעֲלֵי שְׁעָרִים וּבַפְּתוּתֵי לְחֵם
לְהַמִּית נַפְשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תִמּוּתְנָה וּלְחַיּוֹת נַפְשׁוֹת
אֲשֶׁר לֹא־תִחְיֶינָה בְּכַזְּבְּכֶם לְעַמִּי שׁוֹמְעֵי כָזָב׃ ם

19. wat'chalel'nah 'othi 'el-`ami b'sha`aley s`orim ubiph'thothey lechem
l'hamith n'phashoth 'asher lo'-th'muthenah ul'chayoth n'phashoth
'asher lo'-thich'yeynah b'kazeb'kem l`ami shom`ey kazab.

Eze13:19 And you have profaned Me to My people for handfuls of barley
and for fragments of bread, to put to death the souls who should not die
and to save alive the souls that should not live, by your lying to My people who listen to lies.

<19> καὶ ἐβέβηλουν με πρὸς τὸν λαὸν μου ἕνεκεν δρακὸς κριθῶν
καὶ ἕνεκεν κλασμάτων ἄρτου τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχάς, ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν,
καὶ τοῦ περιποιήσασθαι ψυχάς, ἃς οὐκ ἔδει ζῆσαι,
ἐν τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῶ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέγματα.

19 kai ebebēloun me pros ton laon mou heneken drakos krithōn
And they profaned me before my people for a handful of barley,
kai heneken klasmatōn artou tou apokteinai psychas,
and for pieces of bread loaves, to kill the souls
has ouk edei apothanein, kai tou peripoiesasthai psychas, has ouk edei zēsai,
who must not die, and to protect souls who must not live,
en tō apophtheggesthai hymas laō eisakouonti mataia apophthegmata.
in you declaring to a people listening to vain maxims.

כְּלֶכֶן כִּי־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־פְּסַתוֹתֶיכֶם
אֲשֶׁר אַתֶּנָּה מְצַדְדוֹת שָׁם אֶת־הַנַּפְשׁוֹת לְפַרְחֹת
וּקְרַעְתִּי אֹתָם מֵעַל זְרוּעֹתֵיכֶם וְשַׁלַּחְתִּי אֶת־הַנַּפְשׁוֹת
אֲשֶׁר אַתֶּם מְצַדְדוֹת אֶת־נַפְשֵׁיכֶם לְפַרְחֹת׃

20. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-kis'thotheykenah
'asher 'atenah m'tsod'doth sham 'eth-han'phashoth l'phor'choth
w'qara'ti 'otham me'al z'ro'otheykem w'shilach'ti 'eth-han'phashoth
'asher 'atem m'tsod'doth 'eth-n'phashim l'phor'choth.

Eze13:20 Therefore, thus says my Adon אֲדֹנָי, Behold, I am against your bands
with which you are hunting there the souls, to make them fly. And I shall tear them from
your arms

and I shall send out the souls, souls which you are hunting, to make them fly.

<20> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν, ἐφ' ἃ ὑμεῖς συστρέφετε ἐκεῖ ψυχάς, καὶ διαρρήξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν καὶ ἐξαποστελῶ τὰς ψυχάς, ὡς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν, εἰς διασκορπισμόν·

20 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi ta proskephalaia hymōn,
On account of this, Thus says YHWH; Behold, I am against your pillows
eph' ha hymeis systrephete ekei psychas, kai diarrēxō auta apo tōn brachionōn hymōn
upon which you there confederate souls; and I shall tear them from your arms,
kai exapostelō tas psychas, has hymeis ekstrephete tas psychas autōn,
and I shall send out the souls, the ones whom you distorted their souls
eis diaskorpismon;
for dispersing.

יְגַדְלֵנִי מִיָּדְךָ וְהִצַּלְתִּי אֶת-עַמִּי מִיָּדְךָ
כֹּא וְקִרְעֵתִי אֶת-מִסְפַּחְתֶּיךָ וְהִצַּלְתִּי אֶת-עַמִּי מִיָּדְךָ
וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד בְּיָדְךָ לְמִצְוֹתָ וְיִדְעֶתָן כִּי-אֲנִי יְהוָה:

21. w'qara`ti 'eth-mis'p'chotheykem w'hitsal'ti 'eth-'ami miyed'ken
w'lo'-yih'yu`od b'yed'ken lim'tsudah wida'ten ki-'ani Yahúwah.

Eze13:21 I shall also tear off your veils and deliver My people from your hands,
and they shall no longer be in your hands to be hunted;
and you shall know that I am יְהוָה.

<21> καὶ διαρρήξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν,
καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστροφὴν·
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

21 kai diarrēxō ta epibolaia hymōn kai hrysomai ton laon mou
And I shall tear up your coverings, and I shall rescue my people
ek cheiros hymōn, kai ouketi esontai en chersin hymōn
from out of your hand, and no longer shall they be in your hands
eis systrophēn; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
for a confederacy; and you shall realize that I am YHWH.

יְבַלְעֵנִי לֶב-צְדִיק וְאֲנִי לֹא הִכְאֲבֹתִיו
וְלֹחֲזֵק יָדַי רָשָׁע לְבַלְתִּי-שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הִרְעֵ לְהַחֲיֹתוֹ:

22. ya`an hak'oth leb-tsadiq sheqer wa'ani lo' hik'ab'tiu
ul'chazeq y'dey rasha` l'bil'ti-shub midar'ko hara` l'hachayotho.

Eze13:22 Because you have saddened the heart of the righteous with lies
and I have not made him sad, but have strengthened the hands of the wicked,
so that he should not turn from his wicked way, to keep him alive,

<22> ἀνθ' ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου ἀδίκως καὶ ἐγὼ οὐ διέστρεφον αὐτὸν
καὶ τοῦ κατισχύσαι χεῖρας ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι

ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν,

22 anth' hōn diestrepheite kardian dikaiou adikōs kai egō ou diestrepheon auton

Because you pervert the heart of the just wrongfully, for I did not pervert him;

kai tou katischysai cheiras anomou to katholou mē apostrepsai

and you strengthened the hands of the lawless one altogether, to not turn him

apo tēs hodou autou tēs ponēras kai zēsai auton,

from way his evil, so as to enliven him.

אָנְת' הוֹנ דִּי־עֲשֵׂרֶפֶתֶת קַרְדִּיַּת דִּיקַיִוּ אִדִּיקוֹס קַיִ עֵגוֹ אוּ דִּי־עֲשֵׂרֶפֶתוֹן אֹוֹטוֹן 23
:אָפֹסֶרֶת עֲשֵׂרֶפֶתֶת־עֵלֶיךָ מִן־הַדִּיקַיִוּ מִן־הָאִדִּיקוֹס עֲשֵׂרֶפֶתֶת־אֹוֹטוֹן עֲשֵׂרֶפֶתֶת־אֹוֹטוֹן
כַּג־לִכְּוֹן שְׂוֹא לֹא תִחַזְיֶנָּה וְקִסְם לֹא־תִקְסֶמְנָה עוֹד
וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיָּדְכֶן וְיִבְעַתֶּן כִּי־אֲנִי יְהוָה:

23. laken shaw' lo' thechezeynah w'qesem lo'-thiq'sam'nah `od

w'hitsal'ti 'eth-`ami miyed'ken wida'ten ki-'ani Yahúwah.

Eze13:23 therefore, you shall no longer see vanity nor practice divination,

and I shall deliver My people out of your hand. Thus you shall know that I am יהוה.

<23> διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε καὶ μαντείας οὐ μὴ μαντεύσησθε ἔτι,
καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

23 dia touto pseudē ou mē idēte

Because of this, false visions in no way shall you see,

kai manteias ou mē manteusēthe eti, kai hrysomai ton laon mou

and divinations in no way shall you divine still. And I shall rescue my people

ek cheiros hymōn; kai gnōsesthe hoti egō kyrios.

from out of your hand, and you shall know that I am YHWH.